

No longer gathering dust

The role of digital repatriation in supporting traditional language and culture



Gary Holton, Stacey Baldrige, and Wendy Camber
Alaska Native Language Archive



Elmer E. Rasmuson Library
UAF College of Liberal Arts

Overview

- Alaska Native languages
- The Alaska Native Language Archive
- Toward digital repatriation: digital resources at ANLA
- Beyond language: cultural resource documentation at ANLA
- Digital transformation: new ways of using ANLA resources
- Collaboration: Community Language Archives





Alaska Native Language Archive

- Founded in 1972 as part of the Alaska Native Language Center, but collection dates to 1960
- Housed at the University of Alaska Fairbanks; administered jointly by the Rasmuson Library and the College of Liberal Arts
- Comprehensive coverage of Alaska's 20 Native languages: copies of nearly everything written in or about Alaska Native languages
- Also, significant collections on related languages in Russia and Canada
- Emphasis on preservation of intellectual content rather than physical medium



ANLA Resources



~ 1500 linear ft. manuscripts, including nearly everything written in or about Alaska Native languages

~ 5000 recordings

Digital repatriation

- ANLA has always been nominally “open” to the public, but this does not necessarily equate to being accessible
- As the collection has grown over 50 years to contain more than 15,000 items, ANLA has become an “accidental gatekeeper”
- Digital repatriation attempts to address this issue by making materials more widely accessible and relevant



Why Digital Repatriation?

“You know, all these recordings ... if we don’ t get it out and learn about it, where are we going to learn from? These are old recordings. We want to get it out and teach our younger children what the elder people are talking about. I think that’ s a very good idea for getting it free so we can listen to them.”



Andrew Balluta



Digitization timeline at ANLA

- 1999 – first electronic catalog
- 2000 – first attempts at digitization
- 2001 – founding member of Open Language Archives Community (OLAC)
- 2003 – founding member of Digital Endangered Languages and Musics Archiving Network (DELAMAN)
- 2004 – Dena'ina Qenaga web portal
- 2008 – electronic catalog goes online
- 2009 – first digital materials available for download

Digital repatriation in the language context

- In contrast to the cultural heritage context, the products of language documentation do not rely on physical materials
- Representations -- either as recordings or in print -- are infinitely reproducible
- Digital representations of language products are just as good (if not better) than the original

From brick and mortar to digital archive



Alaska Native Language Ar x

www.uaf.edu/anla/collections/search/resultDetail.xml?resource=13123&sessionId...

UAF UNIVERSITY OF ALASKA FAIRBANKS

Alaska Native Language Archive

ANLC Rasmuson Library

Home » Collections » Search

+ Collections

- General
- Dictionaries
- International Polar Year
- SLATE
- Bergsland
- Eyak
- Search

+ About ANLA

+ Contact Us

+ Support Us

Resource Details

Identifier:	GW1003
Title	[Maggie Gilbert, Stories from Arctic Village, "Medicine and Poison Pt.1"]
Description:	Maggie Gilbert, Stories from Arctic Village, "Medicine and Poison Pt.1"
Comments	0:15:03: Stereo: In GW1. Maggie Gilbert speaking, stories about Arctic Village from 1910 0:29:24: Stereo: In GW1. Maggie Gilbert speaking. Tape marked "Medicine and Poison Pt.1" See GW1007, GW1005 for parts 2 and 3
Contributors	Gilbert, Maggie (speaker)
Date	1979
Type	Sound
Format	audio/x-wav
Coverage	Arctic Village
	Gwich'in
LingType	text-traditional
Files	GW1003.txt GW1003.wav

Link to this page: <http://www.uaf.edu/anla/item.xml?id=GW1003>

Users may experience a delay when accessing digital files. If your browser times out, simply wait a minute or so and then reload the page. The delay is caused by the mass storage system occasionally needing to load data into the disk cache.



Challenges for resource discovery

Alaska Native Language Ar x

www.uaf.edu/anla/collections/search/resultDetail.xml?resource=13123&sessionId...

UAF UNIVERSITY OF ALASKA FAIRBANKS

A to Z

Alaska Native Language Archive

ANLC Rasmuson Library

Home » Collections » Search

➔ Collections

General

Dictionaries

International Polar Year

SLATE

Bergsland

Eyak

Search

➔ About ANLA

➔ News

➔ Contact Us

➔ Support Us



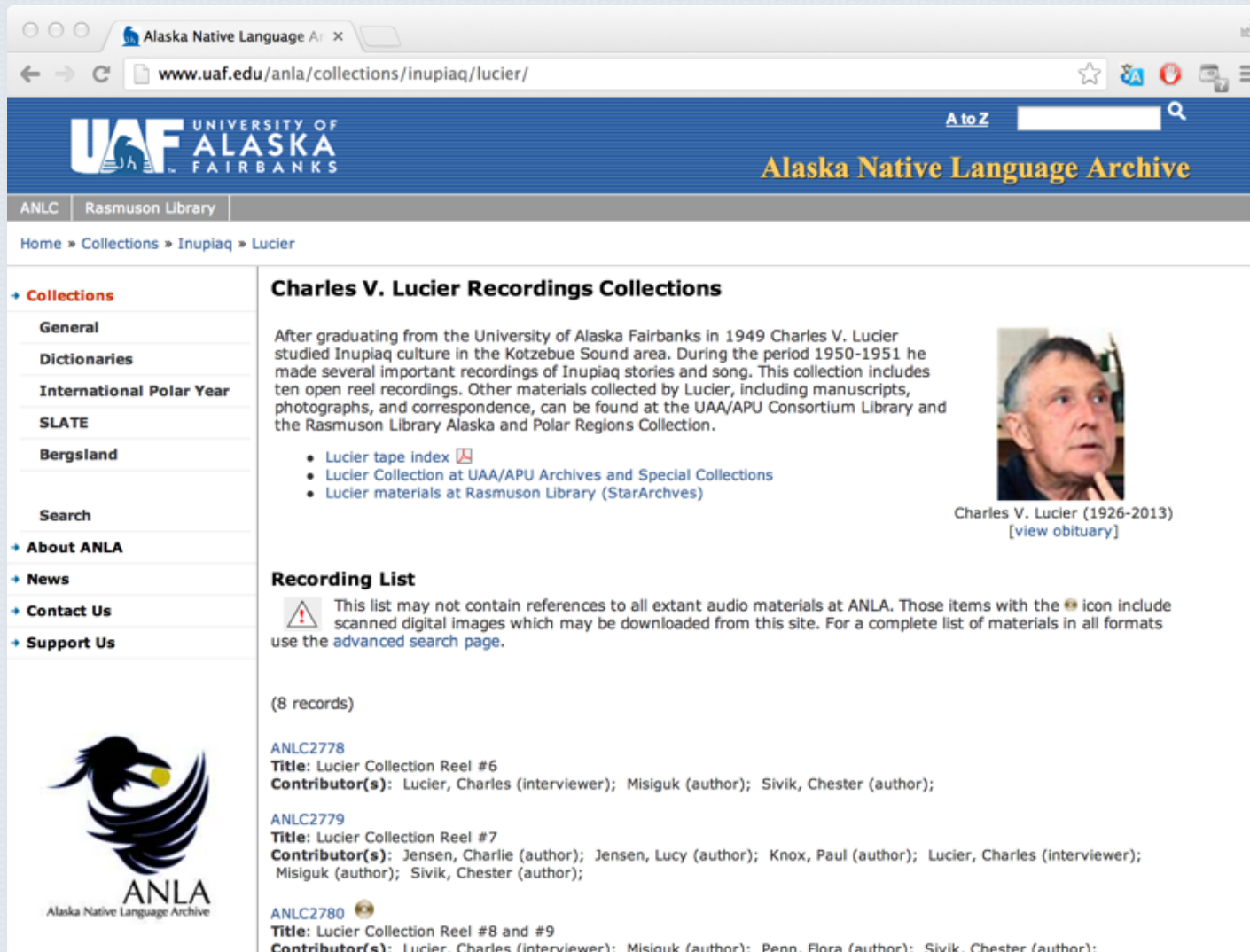
Resource Details

Identifier:	GW1003
Title	[Maggie Gilbert, Stories from Arctic Village, "Medicine and Poison Pt.1"]
Description:	Maggie Gilbert, Stories from Arctic Village, "Medicine and Poison Pt.1"
Comments	0:15:03: Stereo: In GWI. Maggie Gilbert speaking, stories about Arctic Village from 1910 0:29:24: Stereo: In GWI. Maggie Gilbert speaking. Tape marked "Medicine and Poison Pt.1" See GW1007, GW1005 for parts 2 and 3
Contributors	Gilbert, Maggie (speaker)
Date	1979
Type	Sound
Format	audio/x-wav
Coverage	Arctic Village
Subject Language(s)	Gwich'in
LingType	text-traditional
Files:	GW1003.txt GW1003.wav 

Link to this page: <http://www.uaf.edu/anla/item.xml?id=GW1003>

 Users may experience a delay when accessing digital files. If your browser times out, simply wait a minute or so and then reload the page. The delay is caused by the mass storage system occasionally needing to load data into the disk cache.

Featured collections





The screenshot shows a web browser window with the URL www.uaf.edu/anla/collections/inupiaq/lucier/. The page header includes the University of Alaska Fairbanks logo and the title "Alaska Native Language Archive". The navigation bar shows "ANLC" and "Rasmuson Library". The breadcrumb trail is "Home » Collections » Inupiaq » Lucier".

Charles V. Lucier Recordings Collections

After graduating from the University of Alaska Fairbanks in 1949 Charles V. Lucier studied Inupiaq culture in the Kotzebue Sound area. During the period 1950-1951 he made several important recordings of Inupiaq stories and song. This collection includes ten open reel recordings. Other materials collected by Lucier, including manuscripts, photographs, and correspondence, can be found at the UAA/APU Consortium Library and the Rasmuson Library Alaska and Polar Regions Collection.

- [Lucier tape index](#)
- [Lucier Collection at UAA/APU Archives and Special Collections](#)
- [Lucier materials at Rasmuson Library \(StarArchives\)](#)

Recording List


 This list may not contain references to all extant audio materials at ANLA. Those items with the  icon include scanned digital images which may be downloaded from this site. For a complete list of materials in all formats use the [advanced search page](#).

(8 records)

ANLC2778
Title: Lucier Collection Reel #6
Contributor(s): Lucier, Charles (interviewer); Misiguk (author); Sivik, Chester (author);

ANLC2779
Title: Lucier Collection Reel #7
Contributor(s): Jensen, Charlie (author); Jensen, Lucy (author); Knox, Paul (author); Lucier, Charles (interviewer); Misiguk (author); Sivik, Chester (author);

ANLC2780
Title: Lucier Collection Reel #8 and #9
Contributor(s): Lucier, Charles (interviewer); Misiguk (author); Penn, Flora (author); Sivik, Chester (author);



Alaska Native Language Ar x

www.uaf.edu/anla/collections/dictionaries/

UAF

UNIVERSITY OF ALASKA FAIRBANKS

A to Z

Alaska Native Language Archive

ANLC

Rasmuson Library

Home » Collections » Dictionaries

➤ Collections

General

Dictionaries

International Polar Year

SLATE

Bergsland

Eyak


Search

➤ About ANLA

➤ News

➤ Contact Us

➤ Support Us



ANLA
Alaska Native Language Archive

Online Dictionary Resources for Alaska Native Languages

Many dictionaries of Alaska Native languages have been scanned and are available as searchable PDF documents. Still others include web-accessible versions. The following is a list of electronic dictionary resources in our collection. This list is expanding as we continue to digitize our collection, so check back often for additional resources. Those materials marked with a book icon (📖) can be [purchased in book form from the Alaska Native Language Center](#) for a nominal cost.

Eskimo-Aleut

- Inupiaq
 - Abridged Inupiaq and English Dictionary (1981, PDF) [IN\(N\)971M1981](#) 📖
 - Kanigsisautit Uqayusraḡnikun / Kobuk Iñupiat Junior Dictionary (1979, PDF) [IN\(S\)M975SDG1979](#)
 - Iñupiat Eskimo Dictionary (1970, HTML) [Online at Alaskool](#)
- Alutiiq
 - Nanwalegmiut Paluwigmiut-Illu Nupugnerit / Conversational Alutiiq Dictionary (Kenai Peninsula) (1978, PDF) [SU972L1978a](#) 📖
 - A Conversational Dictionary of Kodiak Alutiiq (1978, PDF) [SU972L1978b](#) 📖

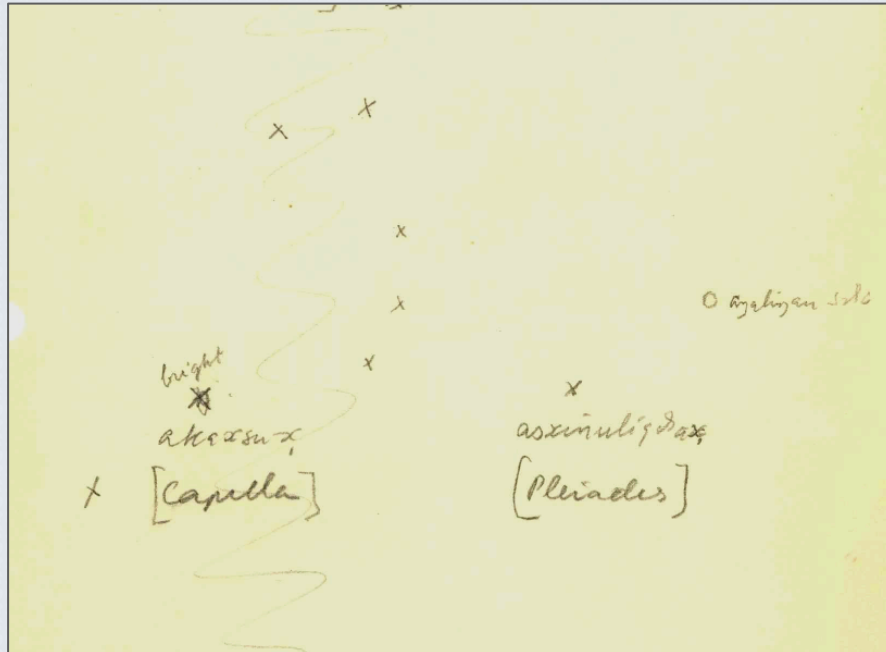
Athabaskan-Eyak-Tlingit

- Tlingit
 - 575+ Tlingit Verbs (2010, HTML) [online](#)
 - English-Tlingit Dictionary: Nouns (1963, rev. 1976) [TL972Dv1976](#) 📖
 - Dictionary of Tlingit (2009, book) [TL005E2009](#)
- Eyak Dictionary (1970, PDF) [EY961K1970b](#)
- Ahtna
 - Ahtna Noun Dictionary (1975, PDF) [AT973BK1975](#)
- Dena'ina
 - Kenai Tanaina Noun Dictionary (1974, PDF) [TI972K1974i](#)
 - Dena'ina Athabaskan Junior Dictionary / Dena'ina Qenaga Duch'duldiḡ (1979, PDF) [TI974WK1979](#) 📖
- Deg Xinag
 - Deg Xinag Ingalik Noun Dictionary (1978, PDF) [IK974K1978a](#)
 - Deg Xinag Learners' Dictionary (2007, HTML) [Online at Alaska Native Knowledge Network](#)
- Holikachuck Noun Dictionary (1978, PDF) [HO975K1978c](#)
- Upper Kuskokwim
 - Dinak'i (Our Words). Upper Kuskokwim Athabaskan Junior Dictionary (1979, PDF) [UK964CP1979](#)

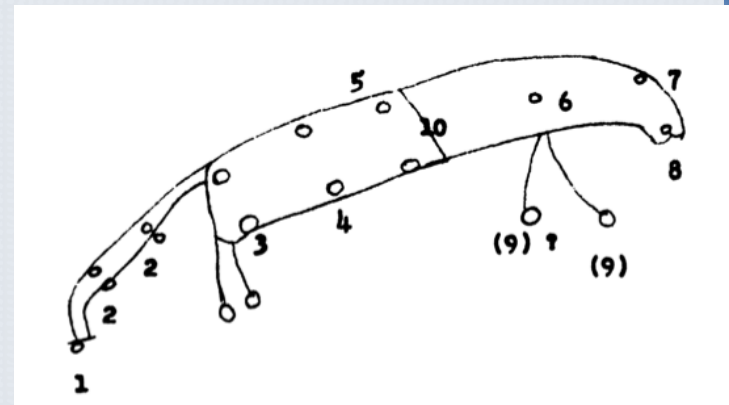
Much more than just language

- Examples of recent requests to ANLA:
 - ethnobotany in the Yukon Flats region
 - eulogy for Father Rysev
 - genealogy in the Upper Koyukuk region
 - Yup'ik music recordings
 - photos from Prince William Sound region
 - information on Russian influence in the middle Kuskokwim River region.

Knowledge of the sky



Bergsland, Knut. [Notes on Aleut wordlists regarding the natural world, 1952-59.] Item AL950B(B170)1952



De Laguna and McClellan. 1960. [Ahtna fieldnotes] (AT954DM1960)

Music

352 1-2-C TRICKY Drinking Song - Minnie Johnson
 ♩ = 104
 C = F

guy kaga shioi ye xana t'ie slau xata me qa-katma katash do kot umu ka mok chao
 ia ni ye ya a ni ye io a ya ia mi la ya
 hak kaga shioi ka xama je ax gashis go da-ko-da da kama hantle hst
 hama shio ye ia ye io a ya ia mi la

I'm drunk just like a slave
 I can roll around in the street anywhere,
 probably cause
 my belly aches,
 I'm real drunk and knocked out
 But I'm not
 I'm a quiet
 and you'll really see me drunk

A B C D
 A B C D
 A B C D

ye yo ia mi to
 ye ye ia mi to

This is a copy of a document in the Archives, University of Alaska Fairbanks.
 It is furnished to the user for private study, scholarship, or research. The researcher
 assumes full responsibility for complying with copyright provisions

[Yakutat, Minnie Johnson]
 Minnie Johnson, 1974
 ANLA item ANLC1674

USUAFV3-271

Place Names

GNIS Detail - Troth Yeddha'

geonames.usgs.gov/pls/gnispublic/f?p=132:3:2012398881182574::NO::P3_FID,P3_TITLE:2745576%2CTroth%620

USGS
Geographic Names Information System (GNIS)

Stop! Do not bookmark or copy/paste this URL before reading [FAQs](#).

Query Result FAQs

Feature Detail Report for: Troth Yeddha'

ID: 2745576
Name: Troth Yeddha'
Class: Ridge ([Definitions](#))

History: The name Troth Yeddha' is from Lower Tanana Athabaskan and means "Indian potato ridge" (the plant *Hedysarum alpinum*); troth (potato), yeddh (ridge), and a' (possessive suffix).

Description: East-west trending 1.4-mile-long ridge covering approximately 2,250 acres. Located on the campus of the University of Alaska Fairbanks, between the Chena River and Goldstream Creek.

Citation: U.S. Board on Geographic Names. Geographic Names Post Phase I Board/Staff Revisions. 14-Feb-2013.

Entry Date: 15-Feb-2013
*Elevation: 614/187

*Elevations in feet/meters from the [National Elevation Dataset](#)

Board on Geographic Names Decisions

Name	Authority	Decision Type	BGN
Troth Yeddha'	Board Decision	Official	2013

Counties

Sequence	County	Code	State	Code	Country
1	Fairbanks North Star	090	Alaska	02	US

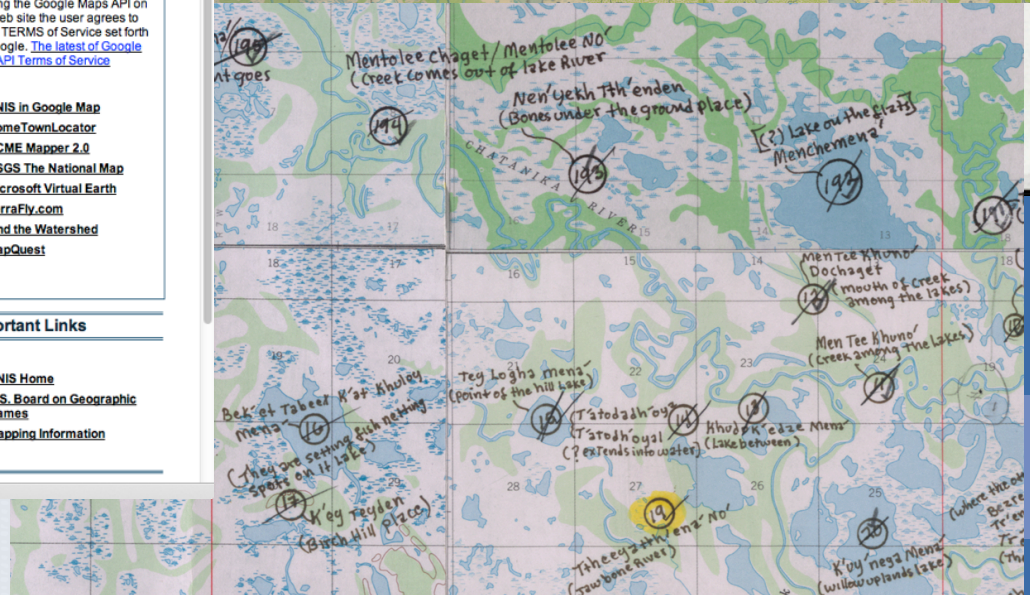
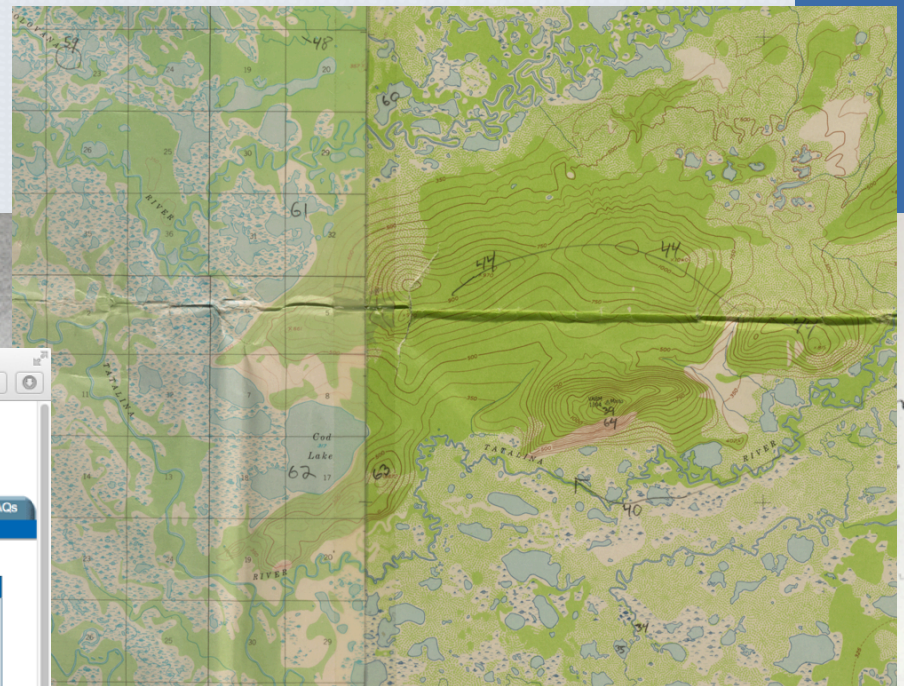
Mapping Services

References to non-U.S. Department of the Interior (DOI) products do not constitute an endorsement by the DOI. By viewing the Google Maps API on this web site the user agrees to these [TERMS of Service](#) set forth by Google. [The latest of Google Map API Terms of Service](#)

[GNIS in Google Map](#)
[HomeTownLocator](#)
[ACME Mapper 2.0](#)
[USGS The National Map](#)
[Microsoft Virtual Earth](#)
[TerraFly.com](#)
[Find the Watershed](#)
[MapQuest](#)

Important Links

[GNIS Home](#)
[U.S. Board on Geographic Names](#)
[Mapping Information](#)



Troth Yeddha'

Photographs

[illegible]

ANLA IK887C1911



UAF-2008-15-96



UAF-2008-15-019

[illegible]

1. Seabell
5, 5 mai 08
parat. Pomba
1
Traouma
21 jun 01
30 mar 06
12 10 mai 08

Old words

Vaũ·gáihlt'·ái
'the governor of the
universe'

Dir. praet. Idor Tā-xūs-só } pl. 1st Tē-trū'-xai-dātł
2^d Tōn-mi-yo } 2^d Tā-og-dātł
3^d Tā-xai-og } 3^d Tā'-gū-xai-dātł
Dual, We dove, Tē-trū'-xai-o-ito

Dig. Idig, Quōhl-kā-ūg } pl. 1st Trō-quōhl-kā-ūg
2^d Quōhl-kā-ūg } 2^d Lōghl-kā-ūg
3^d Quōhl-kā-ūg } 3^d Lō-quōhl-kā-ūg

The word is properly used of digging in the snow, and the expression "to work in the dirt" is sometimes used instead.

"I will not work in the dirt," Hlats oxwūn nēl'ās-nūg-it-gūn.

Dip, Dipthos, ōi-grūn'itł

Dipper, Māgs-to-jrūn'itł : The Dipper (constellation) Vōi-gāihlt'·ái (The Governor of the universe)

Dirt, Kgwōs

Dirty, Kgwōs' qīān' ; dirty clothes, deloi Kgwōs' qīān'.

Disciples - (The word vōxōgi-ditłt'ēn, those who were with him, was mostly used in early translations.)

Those who were taught, Lūt-di-yūg-ho-dū-xāhl-ān'n

Those whom he taught, Lūt-di-yūg-ho-tihl-ē-ūg-nūn.

They are his d. Yītēn gwūt-dōg-ō-dil-lū-ān'n gūt-de-lān'.

" " their " , Lāwātōn " "

(Them dis. Lūt-do-xwūn' gūt-dū-gwō-dil-lū-ān'ēn)

Discuss - Ye d. Nī-hli-yihl-gan-toq-hlō-xwōs.

Disembark, He disembarked, Tō-kā-pi-yo' (get out of canoe)

(Yi-yūt-dim-id-di-yo, got out of canoe, or any thing in which he might have been. The idea of getting "out" is expressed in the syllable "dim".

Divergent - Nihl-kād.

Divides, He d. Nihl-kā-hū-ihl-nūg'.

Divides, sing, Nihl-kā-pwū-ē-dl-nūh : pl. nihl-kā-gāwū-ē-dl-nūh.

Diseased - They who are, Uu-mūi-gūt-de-lān'n

Digital transformation

- Access ≠ repatriation
- Access
 - More than 17,000 digital documents are available for download from ANLA
 - These materials have also been distributed on hard drives to numerous tribal entities upon request
- Repatriation
 - New ways of accessing existing materials
 - Transforming materials into useful formats through
 - Addition of appropriate context
 - Enrichment with additional content
 - Use of appropriate media (web, mobile, etc.)

Upper Kuskokwim

Dictionary

ukpreservation.com/dictionary/

Upper Kuskokwim

Language Preservation Cultural Preservation Environmental Preservation

Home Background Language Lessons Teacher Resources Byki Games Videos Maps Links Contact

Sort Dictionary > English UK Athabaskan UK Stem Topic

Download Dictionary PDF

Dictionary

English UK Athabaskan

English UK Athabaskan Stem Topic Expanded Definition

abandoned cabin, village
I came to an abandoned cabin.

so:kay'h
So:kay'h nisyo.

abdomen
He cut off the abdomen.

ch'ichogwsh
Ch'ichogwsh yats'taz'tots'.

above it
He shot over the spruce hen.

ghwdigw
Dish ghwdigw ch'idetot'.

abrasive, it is
d't'ets'

across
I went across the river to an island.

donan
Hwma' donan nonisyo nu ts'e'.

Home Background Language Lessons Teacher Resources Byki Games Videos Maps Links Contact

Upper Kuskokwim

Language Preservation

Upper Kuskokwim Athabaskan Audio Storybooks

The Upper Kuskokwim Athabaskan Audio Storybooks can be listened by ear. Colorful and engaging, these books were previously created by linguist Ray at the Anchorage: National Bilingual Materials Development Center, the Alaska other storybooks translated by Betty Petruska. Storybooks are categorized by formats for classroom and personal use.

Beginner Level
Beginner class books. Lets pack more text in here. Lets pack more text in here.

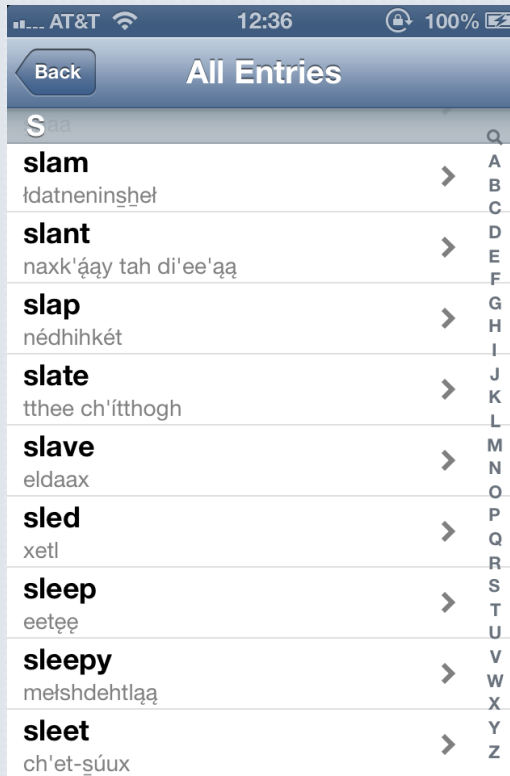
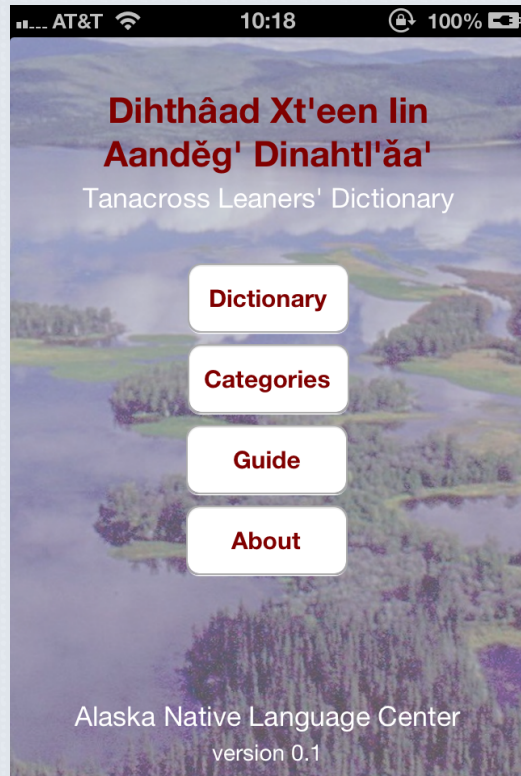
Intermediate Level I
Intermediate level books! Improve your vocabulary and comprehension with these.

Intermediate Level II
Intermediate Level II Class Books.

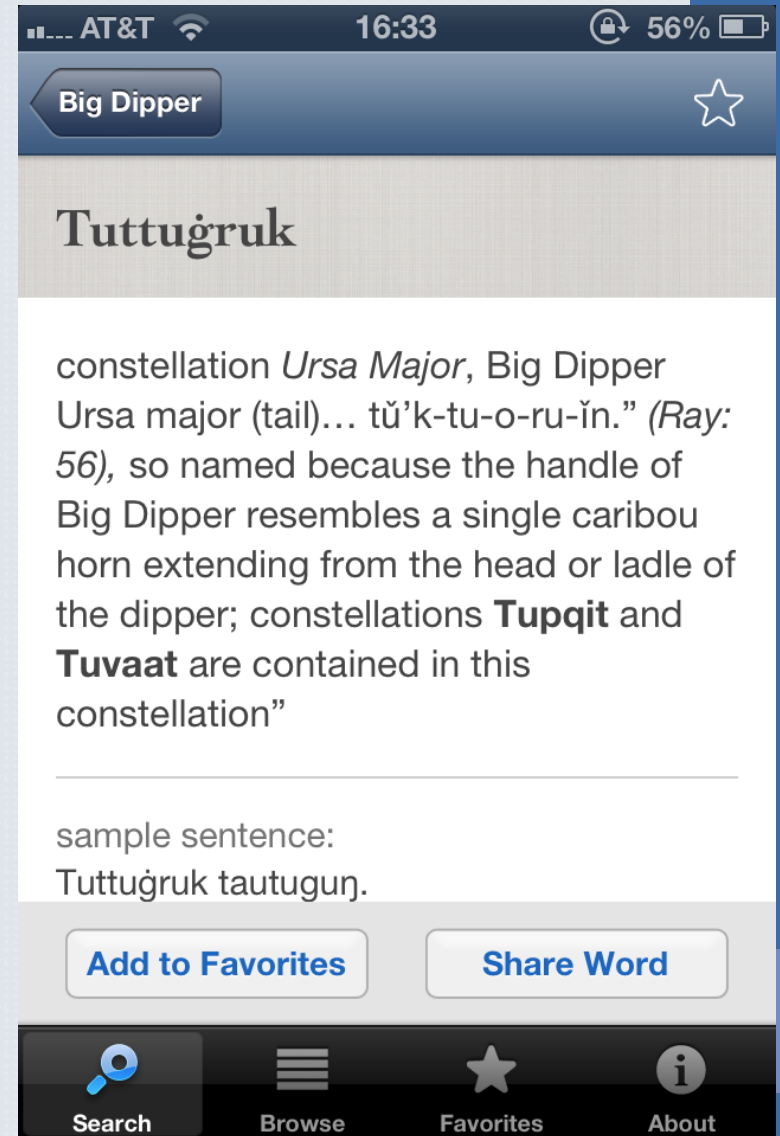
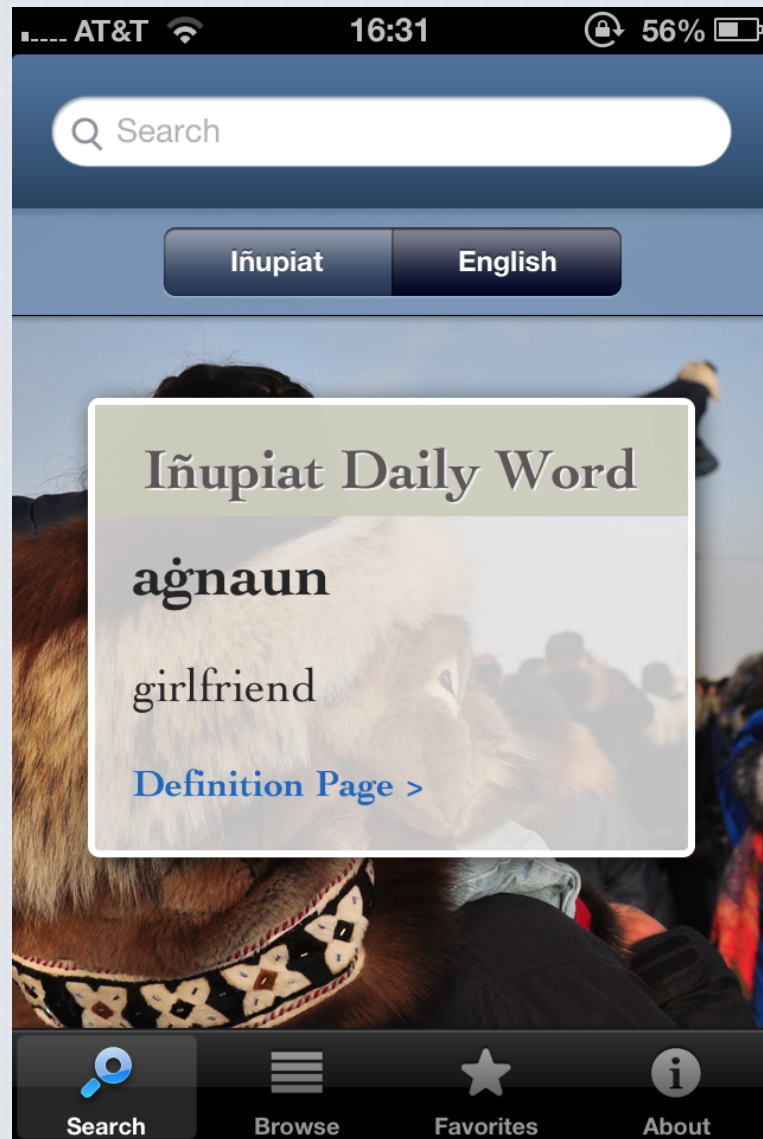
Tildzidza Diz'a Ch'idoghehtanh *The Mouse Saves His Uncle*



Tanacross dictionary app



Inupiat



Dena'ina lifeways

Fermented Fish | KNBA – Dena'ina Lifeways

http://www.denainalifeways.org/?q=node/39

home • radio programming • curriculum resources • links/credits/contacts

Fermented Fish

Chuqilin
Fermented Fish
Aired on February 9 and 11, 2010

Dena'ina Lifeways Weekly Radio Quiz

Q: What material was used to line and cover the holes used for storing fish?

Listen live to 90.3FM KNBA 12:30pm Wednesdays, for the question of the week.
Call 279-KNBA with your answer.

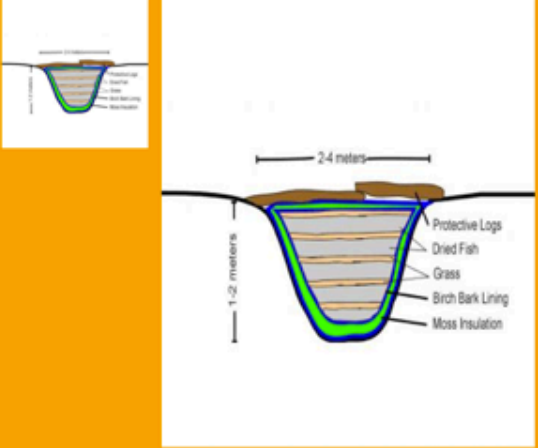
Dena'ina text, originally published in : K'qizaghetnu Ht'ana, edited by James Kari, 1978, p. 23:

T'q'uya eyi kuq'u chuqilin ch'etchix. Huch'ehdese. Q'uyehdi nichit el hq'a ch'eq'ex. Q'uyehdi tiq'a hq'a ch'elax. Q'uyehdi veq'ech' nichit duch'delgget. Q'uyehdi k'echan ku'u veq' dyidehch' duch'del'del. Q'uyehdi tach el nuch'echux. Heyteh idi'el kuq'u hunuch'elax. Tuq'i hey ki qich'eluh. Nch'u ki qil tak.

Translation:
We make fermented fish from red salmon. We dig a hole. Then we line the hole with birch bark. Then we put the fish in the hole. We put birch bark over it. Then we put some grass on it. After that we cover it with dirt. Then in the wintertime,

Listen to Fermented Fish

Track #1 0:00



Cold Storage Ills: Courtesy of Alan Boraas

Liicugtukut Alutiiq

"We want to learn Alutiiq"

Celebrate Valentines Day by learning new ways to tell the people you care about how you feel in Alutiiq

[Happy Valentines Day \(click here\)](#)

Dictionary Flash Card

Featured Alutiiq word is

guutet

00:00 -00:01

Meaning: teeth

The featured word is made possible through an [Alaska Humanities Forum](#) grant and Afognak Native Corporation.
[More Words >>](#)

Alutiiq Storybook

The Alutiiq Basic Storybook series is a great way to learn everyday words and short sentences.



Guangnek Atkukutaartua - I Can Dress Myself
[Book PDF](#) [Audio Recording](#)



Home

Dictionary

News

Gatherings

Lessons

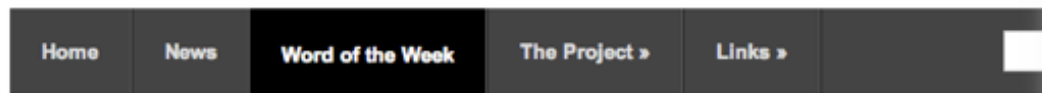
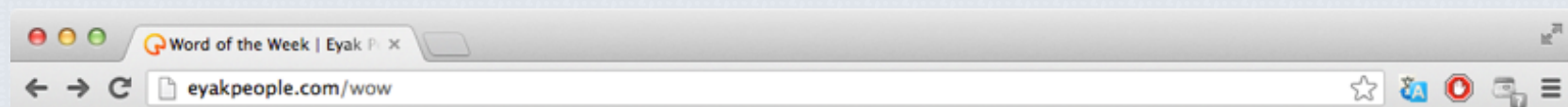
Songs

Books

Unguwallriat Atuun

In this video clip you will learn names of animals and their habitats in Alutiiq. This is a favorite in the classrooms and I hope it inspires you to use simple technology,





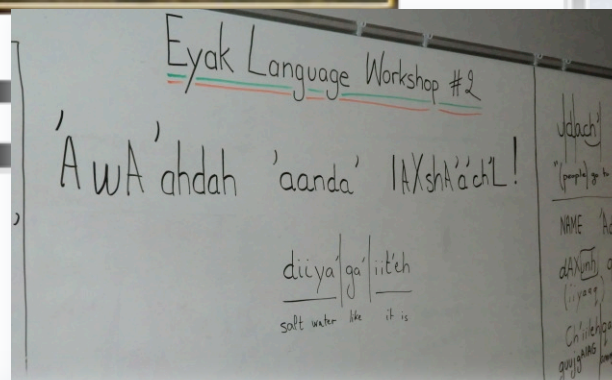
[Home](#) » [Word of the Week](#)

Word of the Week

iishuh, and welcome to **WOW** - the Eyak "Word of the Week".

Are you ready to make history? The Eyak language was declared 'extinct' when the last speaker, Marie Smith Jones, died in January 2008. Now, you have the chance to bring the wisdom of Eyak back into the world and make them part of your life. Every Sunday we post an Eyak word or phrase at this site for you to listen to, practice, and learn. Whether you learn a few words or endeavor to become fluent, your efforts will mean that this irreplaceable part of our world will never be lost.

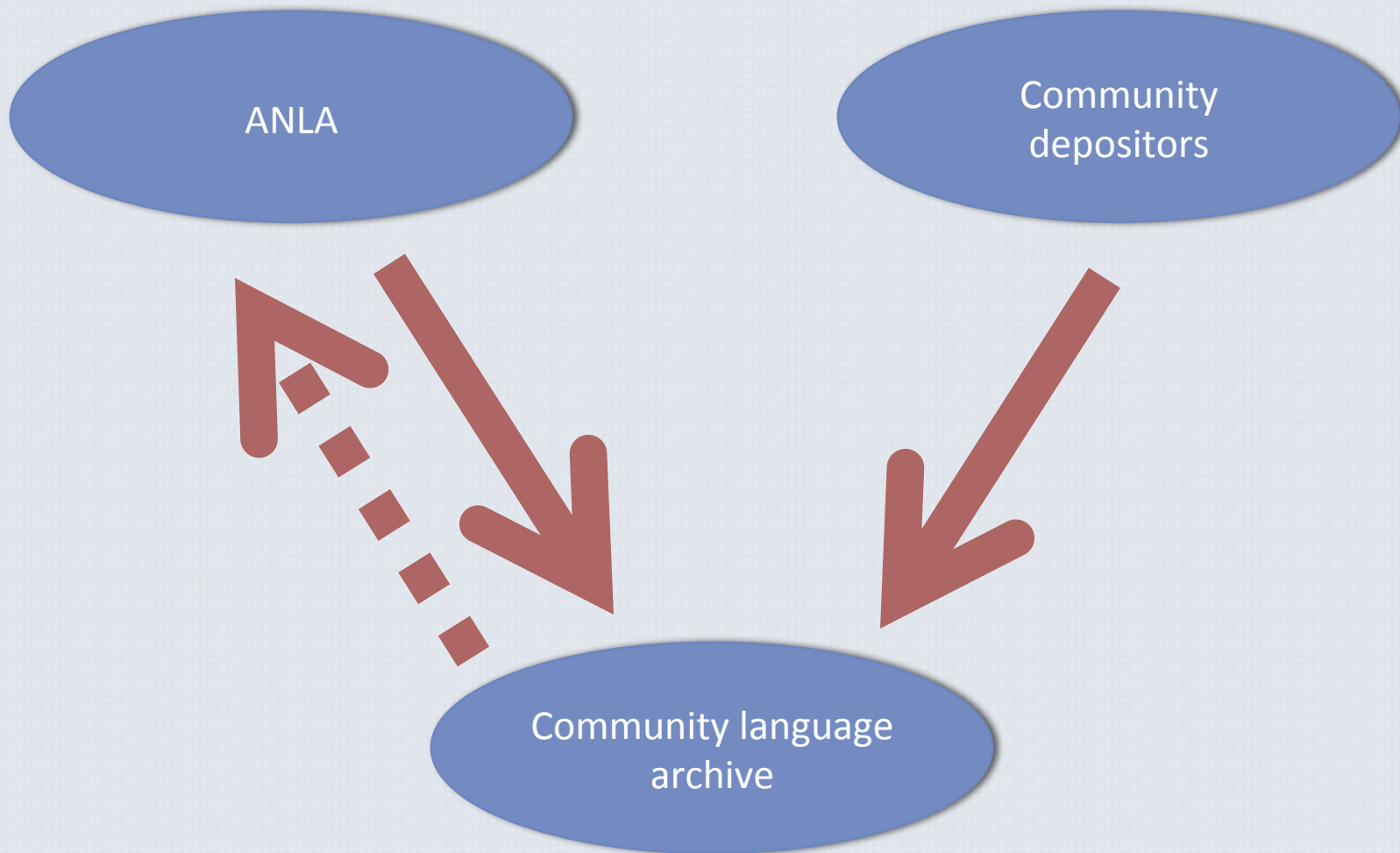
- **Word of the Week 01:** Hello (is that you?) - iishuh
- **Word of the Week 02:** Yes, this is me - aan, xuu q'a'al
- **Word of the Week 03:** Hello (is that you?) to a group - laXiishuh



Community language archives



A community language archive model



Conclusions

- Merely providing access to linguistic documentation resources is not sufficient
- Digital repatriation facilitates new kinds of circulation through transformation and mobilization of resources
- Language archives must engage with communities to develop and repurpose materials
- These efforts are most successful when driven by the communities themselves



www.uaf.edu/anla